

CHINESE HISTORIC SITES AND PIONEER FAMILIES OF KAUAI

Compiled and edited

by

Tin-Yuke and Wai Jane Char

A Local History Project of
Hawaii Chinese History Center, Inc.

111 N. King at Maunakea Street
Honolulu, Hawaii

96817

1979

Revised edition, 1980



GLOSSARY

In this book, the transliteration of names of persons and places generally follows local usage in Hawaii, based on Puntí (Heungshan or Chungshan), See Yup, or Hakka dialect. Some names, as for the Eight Immortals, are kept in the Wade-Giles romanization of the national speech of China.

In Chinese usage, the family name comes first. The older generation have been accustomed to having their surnames first and their names have been so written in text and glossary. The local born generally place their surnames last. In the case of Chang Jup Fong, is the surname Chang or Fong? We try to solve this by identifying him as Mr. Chang in the text.

A Westernized first name is easy to recognize, as in, Kenneth Yee Fun Wong. A reader would correctly assume the middle words, Yee Fun, form the Chinese given name.

A Hawaiianized surname is sometimes difficult to identify, for example, Mary C. Ako. In most cases we explain the derivation of the Hawaiianized name.

For alphabetized listing of names in Glossary, family names are separated from given name by a comma unless name always had conformed to Chinese usage.

方爵記

- Achock Store (Fong Achock Store)
 Afong Au Store 歐芳記 陳芳
 Afong, C. (Chun Afong) 阿公山, 太公山
ah goong san
 Ahana, K. C. 陳官祥
 Ahana, K. M. 陳官明
 Akeoni, C. (Chock Chin) 卓全
 Ako, Ching Kin Sai 程建瑞 (阿哥)
 Ako, Chung Mee 程中美

- Aloiau (Wong Lo Yau) 王羅有
 American Security Bank 中美銀行 (華美銀行)
 Amona, C. K. 程潤乾
 Au Hoy 歐帝贊
 Au, Marjorie 歐容華商店
 Awa, J. W. Store 百福堂
 Bak Fook Tong 八仙
 Bart Dai Sin 八保良社
 Bow Leong Sheh 卡神谷
 Castle & Cooke
 Chang, Bernice L. (Mrs. Hon Gipp Chang) 鄭林瓊
 Chang, Choy Wun Leong 鄭帝梁彩雲
 Chang, Dai Chow 鄭帝秋
 Chang, Dai Yen 鄭帝福恩
 Chang Fook Kee 鄭帝福恩記
 Chang, Mew Ha 鄭少霞
 Chang, Hon Chong 鄭漢昌
 Chang, Hon Gipp 鄭漢業
 Chang Jup Fong 鄭習芳
 Chang Hoon 鄭寬
 Chang Kim Fat (Ah Fat Sook) 鄭金發 (阿發叔)
 Chang Kuo Lau 張果老
 Chang Loo Lin On 鄭盧蓮史
 Chang, Sau Yee 鄭秀儀
 Chang Tam Choy 鄭秀添財
 Char, Tin-Yuke 謝廷玉
 Char, Wai Jane Chun 謝廷玉陳慧珍
 Chee Kung Tong, (Hui, or Fui) 致公堂, 致公會

中國人

檀山道威鳥
華人史蹟

China Men

Pioneer Families of Kauai

Ching Alee 程利

Ching, Annie Lai 程鄭麗

Ching, Charles Quon 程均

Ching Kin Moi 程建梅

Ching Dung Ha (Mrs. Ching Young) 程鄧霞

Ching Dung Sen 程東先

Ching, Edwin K. D. 程觀帝

Ching, Larry F. C. 程陳芳照

Ching, Lawrence L. T. (Larry) 程聯泰

Ching Ma Leong Store 程媽良商店

Ching, Miriam Shim (Mrs. Wah Chan Ching) 程沈貴珍

Ching, Quan Lun 程關倫

Ching, Randall M. Y. 程陳明有

ching sun 請神

Ching Young 程養

Chock, Ardith (Mrs. Joseph Lam) 林卓玉蘭二珍

Chock, Nee Chang (Mrs. Harry Wong) 黃卓珍

Chong, Douglas 張帝倫

Chong, Herman 張耀榮

Chong, How Fo 張效和

Chong, Vera 張貞康

Chow Hoy 周開

Choy Hoy 蔡海

Chu Fong 趙芳

Chu, Joseph 趙士生

趙見

趙秋子

Chu Kin

Chu, Patricia (Mrs. Hiroshi Yoshikawa)

Chu Wai 趙槐

Chulan Co. 朝蘭公司

Chung Li Ch'uan 鍾離權

Chung Yee Tong 忠義堂

chut-yup ping-on 出入平安

da kang 打更

dai-gut lee-shee 大吉利是

Dang, Ah Yet 鄧日

Dang, Lo Sun (Mrs. Tai Hing Leong)

Dang, Oi Kwock 鄧愛國

Dang, Wah Fai 鄧華輝

Dang, Wah Git 鄧華傑

Dang, Wah Hoon 鄧華煥

Dat Loy Kee 連來記

dim sum 點心

chin -yan joong-jook, 前人種竹,

hao-yan heong-fook 後人享福

Fong Ah Chock Store, see Achock Store

Fong, Hiram 廊友良

Fukien Hoklo 福建學佬

gai-dahn gow 雞旦糕

Gook Doo 谷都

Han Hsiang Tsu 韓湘子

Hanalei 漢拿哩

Hanapepe 漢拿比比

Hawaii Chinese History Center

夏威夷華人歷史研究中心

Hee Chong Store 許創商店

Hee Fat 許發

Hee Hong 許航

Hee, Hon Chew 許漢超

Hee, Jackson 許執虫

Hee, Mollie (Mrs. Henry Ching) 程許妙珍

Hee, Wah Ching 許華政

Hee, Wah Kin 許華權

Hee, Wah Mung 許華猛

Hee, Wah Sun 許華新

Heungshan 香山 (In 1925 changed to Chungshan 中山)

Hip Wo Kee 協和記

Ho Hsien Ku 何仙姑

Ho Wo Sing 何和勝

Ho Lun 何倫

hoo gee 扶乩

Hop Hing Kung Si 合興公司

Hop Lung Store 合隆記

Hu York Hon 胡玉漢門

Hung Men (Hoong Moon) 洪蘇

jee-soo (basil) 紫詹金鷹

Jim On, Shelton 詹金神旦

jo shin dan 做神旦

joong 粽

kak bui 隔杯

Kapaa 架巴

Kapaia 架巴亞

Kauai (Tao Wai) 道威

Kekaha 基架

Ket On Society 基國

Kilauea 基喇

Kim, Victoria 基玉

Kini, Puanani 基謝

Koloa 基古

kong soo-biang 光酥餅

Koon Tong village 官塘村

koong-hee fat-choy 恭喜發財

Kum, Gladys Chong 甘張群端

kung si 公司

Kuan ti (Kwan Dai, Quan Dai) 關帝, 關公

Kwong Chong Kee 廣昌記

Kwong On Store 廣安記

Kwong Shing Chong 廣盛記

Lai, Kum Pui 賴金佩

Lai, Violet Lau 賴劉麗嫻

Lan Tsai Ho 藍采和

Lawai 喇威

Lee Buck Yuen 李北源

Lee Loy 李來

Lee Ong 李安

Lee Wah Chan 利華棧

Leong Pah On 梁百安

Leong, Tai Hing 梁帝興

Lihue 利曉

Lisee or hoong bau 利是, 紅包

Li Tieh Kuai 李鐵揚

Liu, Anselm K. 廖貴有
 Lo Yuet Fu 勞富
 Loong ngan 龍眼
 Luke, Kwai Ngan (Mrs. Fong Tom) 譚陸貴顏
 Lup cheong 臘腸
 Lychee 荔枝
 ma-bao chai 麻包婁
 Mana 嗎拿
 Mau Kee (Ah Mow Kee) 茂記
 Mau Wo Lung Tailor 茂和隆
 mong-wan tan 望雲壇
 Mow, Queenie (Mrs. Willard Chee) 徐毛瑞玲
 mui-tszai 妹子
 Nam Chong Wai 南昌圍
 oi ngo 愛我
 Ong Kee Jan 安記棧
 oo-tau kau 芋頭糕
 Oriental Chop Suey 東方什碎
 "Overthrow Ching dynasty 反清
 and restore Ming dynasty" 復明
 Pak Fook Tong 百福堂
 pake 伯爺
 Peter Hew Poi Factory 邱玉香芋漿廠
 Po Hong Kee 普航記
 Poon Sah village 泮沙村
 Sat Fan (Sit Fan) 薛蕃
 Say Ah Dock 余德
 Seto, Harry S. 司徒瑞

Seto Toy 司徒載
 shee (a woman's family name) 氏
 sing bui 勝杯
 siu yeah 消夜
 Soong, Irma Tam 宋譚秀紅
 Sun Len Chong Store 新連昌
 Sun Mee Lee Co. 新美利公司
 sup ng 十五牌
 Tam, Edwin Bung Lun 譚炳倫
 Tam (Tom), Kee 譚樞
 Tam, Priscilla (Mrs. William W. Y. Leong) 梁譚蓮基
 Tam, Reuben Bung Hoon 譚炳寬
 Tam Sui (Tom Sui) 譚水
 Tam, Thomas Ayoy 譚宗銳
 Tan Heong Shan 檀香山
 Tang, P. K. 鄧炳堅
 Tau Moon 斗門
 tin go 天九牌
 ting-choy Leong-jun 丁財兩進
 Tom, Allynne 譚致琳
 tong-see 糖師
 toong sung 通勝
 Tsao Kuo Chiu 曹國舅
 Tseu Det Min 鄒德明
 Tseu, Joseph Y. W. 鄒玉文
 Tsui Hin Weng 徐顯榮
 Tung Jee Tong 同志堂
 wai 圍

位咩亞

Waimea

wok

Wong Aloiau (Wong Lo Yau) 王羅有

Wong, Bao Ngun 王寶銀

Wong, Evan 王照東

Wong Feart 王發

Wong, Henry W. C. 王華祥

Wong Kwai 王貴

Wong Mew Ha (Mrs. Lau Say Kan) 劉王妙霞

Wong, Mew Sin Hee 王許妙仙

Wong, Richard Sau Hung 黃秀雄

Wong Tin Look 王天祿

Wong Tuck 黃德

Wong, Victoria Tom (Mrs. Harold K. Wong) 黃譚文信

Wong, Woon Sin Lo (Mrs. Albert Wong) 王羅

wui, hui 會

Yan Wo Company 仁和公司

Yee Hing Clubhouse 義興公司

Yee Kui 余懼

Young, Kam Hoon (Mrs. Harry Lee) 李楊金寬

Young Kwock Wai 楊國威 陳容蓮愛

Young, Trudy (Mrs. Randall Ching)

Yuen Lee Restaurant 源利餐室

Yung Mark 雍陌

Zane, Kee Fook 曾記福

Du
624.7
.C5
C47
1983

Chinese Historic Sites and Pioneer Families of the Island of Hawaii

Compiled and edited by
Tin-Yuke Char and Wai Jane Char

Published for the
HAWAII CHINESE HISTORY CENTER
by
UNIVERSITY OF HAWAII PRESS
Honolulu

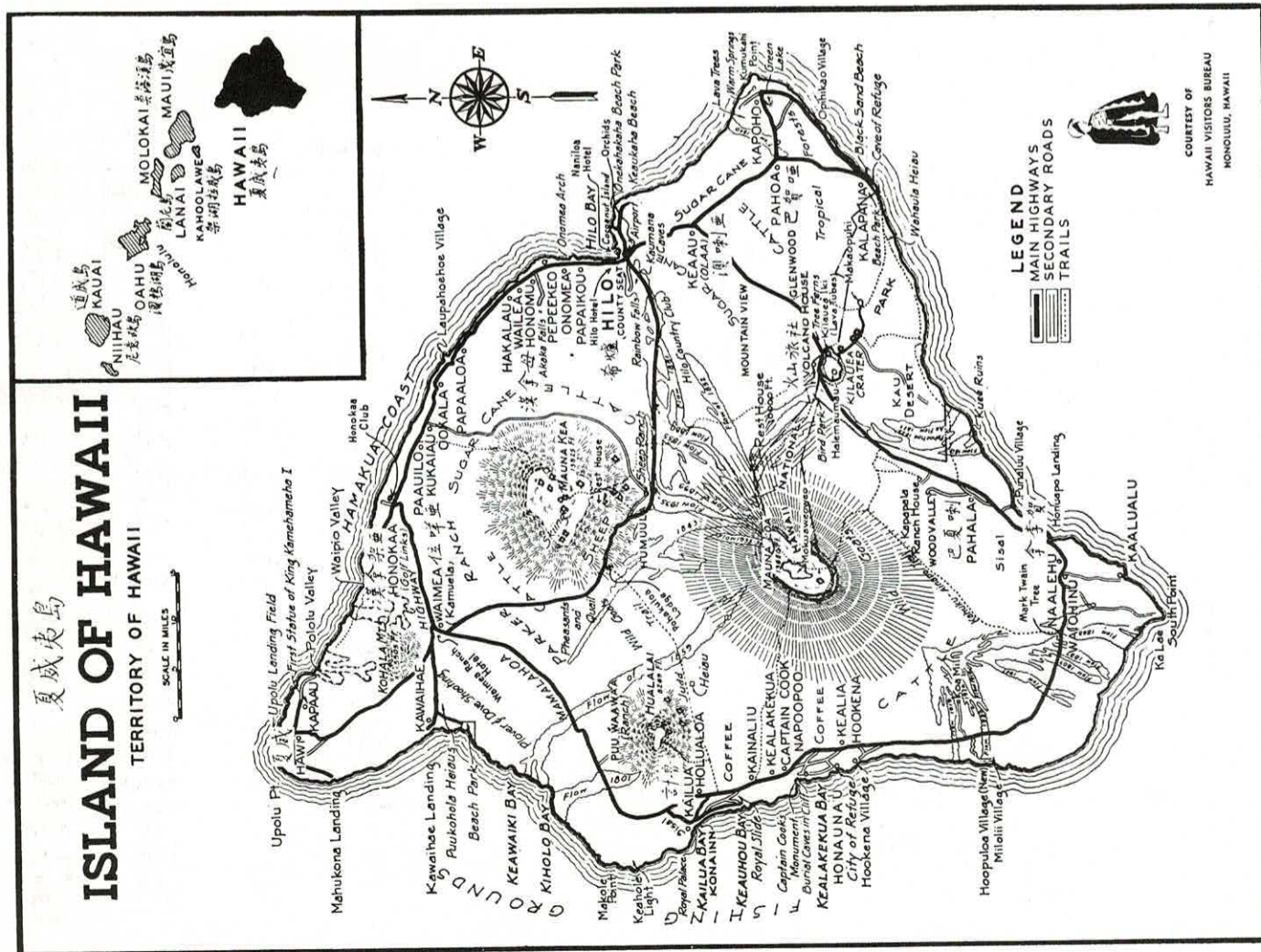


Figure 1. Hawaii Visitors Bureau map of Island of Hawaii with place names in Chinese and English, 1952.

Stephenson, Larry, ed. Kohala Keia: Collected Impressions of a Community (Hilo: University of Hawaii, 1977).

Teng, Ssu-Yu and John K. Fairbank. China's Response to the West (Cambridge: Harvard University, 1954).

United Chinese Penman Club. Chinese of Hawaii Who's Who, 1956-1957 (Honolulu, 1957).

University of Hawaii Oral History Project. Waipio, vol. 1 (Honolulu, 1978).

Woo, Timothy David. To Spread the Glory: The Woo Family Register (Hilo: Transcultural Press, 1977).

Young, Nancy Foon. The Chinese in Hawaii: an Annotated Bibliography (Honolulu: University of Hawaii Social Science Institute, 1973).

GLOSSARY

AFOOK, Ung Soy 吳養福

AH LEONG, L. 劉佛良

AH MOO, L. 呂戊寅

AH SING & Co. 胡百勝公司

AIKO 林助

AINA 徐燕

AIONA of Kona 廖天養

AKAMU (Ah Sam Chow) of Na'alehu 周三

AKAMU, L. (Ah Kam) of Hilo 梁叔錦

AKANA, W. K. 黃根

AKAU 鄧秋

AKINA, Goo 古德真

AKINA (Kai) 鄧行善

AKONA of Kona 古南康

AONA of Kona 邱安

鄭楊秀

ASEU, Luke

陸華

AWAI, Thomas

歐潤旺

AWONG of Honoka'a

包泰園

Bao sook yen

巴色會

Basel Mission

保安社

Bow On Sheh

保善堂

Bow Sin Tong

保皇會

Bow Wong Hui

謝容婆

CHA Yung Po

蔡敬生

CHAI, Jimmy

謝安

CHAR, On

謝有

CHAR, Yew

致公堂

Chee Kung Tong

聚英

Chee Ying Society

中華總商會

Chinese Chamber of Commerce

陳福田

CHING, Fook Tan

陳茂光

CHING, Meo Kong

清明

Ching Ming

卓祥

CHOCK, Chong

卓賀

CHOCK, Hoo

卓燕

CHOCK, Inn

張帝倫

CHONG, Douglas D. L.

張效和

CHONG, How Fo

張效光

CHONG, How Kong

張錦安

CHONG, Kim On

周才

CHOW, C. L.

周盧靄蓉

CHOW, Loo Oi-yung

朱貴

CHU, Akiu

朱萬嬌

CHU, Carmen

朱芳

CHU, Peter

朱三

CHU, Sam

陳芳

CHUN, Afong

陳帝河

CHUN, Dai Ho

陳賢

CHUN, Hin

陳慶琳

CHUN, Hung Lum

陳帝開

CHUN, Nelson

陳滾

CHUN, Quon

崇基學院

Chung Chi Christian College

鍾初

CHUNG, Cho

鍾貴

CHUNG, Kui

鍾工字

CHUNG, Kun-Ai

點心

dim sum

斗門

Doumen

敦和堂

Dun Wo Tong

曾尚賢

ENA, John

胡元福

FOO, Francis

胡錦祥

FOO, Kim Cheong

胡秀

FOO, Siu

馮來長

FUNG, Loy Cheong

致興會館

Gee Hing Society

古林貴群

GOO, Blodwyn Lim

姑娘

Goo neong (auntie)

古廷昌

GOO, T. C.

穀

Gook

客家俗話

Hakka Shuk-wa

劉輝

HAPAI, (Lau Fai)

夏威夷華人歷史研究中心

Hawaii Chinese History Center

夏威夷

Hawaii

大島

Big Island

蘭花島

Orchid Island

硫磺島

Volcano Island

香油

heong-yau

希爐-二埠

Hilo

崇義會

Hilo Chinese Cemetery Association

華人福音堂

Hilo Chinese Christian Church

華人演說會

Hilo Oratorical Club

漢拿架亞

Honoka'a

侯王廟

How Wong Temple

hua chiao (wah kiu) 華僑
 HUNG, Hsiu Chuan 洪秀全
 Hung Men (Hoong Moon) 洪門
 ING, Larry 吳章維鷹
 JIM ON, Shelton 詹金鷹
 KAI, Jon 謝佳
 KAU, Edward 高恩容
 KAU, Kui Larn 高貴蘭
 KEALOHA, James Kimo 李日和
 Kee Chong Company 其昌公司
 Ket On Society 國安會館
 KINI, Puanani 謝麗英
 Kohala 歌吓喇
 Kona 干拿
 KONG, En Loy 江恩來
 KONG, Florence 江巫雲珍
 KONG, Nyuk Tung 江旭東

KONG, Tet Yin, of Kohala 江德仁
 KONG, Yin Tet, of St. Peter's Church, Honolulu 江仁德
 Kung fu 功夫
 Kung Uck Society 公益會館
 Kuomintang 國民黨
 Kwan Ti 關帝
 LAI Hipp 黎協
 LAI, Len San 黎蓮信
 LAU, Cheong 劉璋
 LEE, Ah Fat 李金發
 LEE, Chau 李潮
 LEE, Han 李侃
 LEE, Hop 李合安
 LEONG, Ah On 梁安海
 LEONG, Hoy 梁祥光
 LI, Siang Kong 李正
 LI, Tsin Kau 李正高

李英嬌

LI, Yin Kyau (Mrs. Moo En Fook)

梁啓超

LIANG, Chi Chao

林嬌

LIM, Kyau

聯興會館

Lin Hing Society

林森

LIN, Sen

凌善昌

LING, Sen Chong

羅登貴

LO, Den Kui

樂善堂

Lock Shin Tong

盧康球

LOO, Akau

龍眼

loong-ngan

陸慶

LUKE, Hung

陸垣

LUKE, James Hoon

陸關忠

LUKE, Kan Jung

陸記

LUKE, Kee

陸紹蘭

LUKE, Mildred

陸岳

LUKE, Ngawk

陸新 (盧冠夫人)

LUKE, Sun

陸槐

LUKE, Wai

林志

LUM, Chee

林文光

LUM, Raymond M. K.

萬利園

Man Lee Wai

毛文明

MO, M.M. (MOW Mun-Ming)

巫恩福

MOO, En Fook

巫振輝

MOO, Jen Fui

巫高雲玉

MOO Kau, Eleanor

毛瑞玲

MOW, Queenie

拿李賀

Na'alehu

新中國報

New China Daily News

糯米

no mi (no mai)

巴夏喇

Pahala

巴賀亞

Pahoa

華人老人院

Palolo Chinese Home

本草綱目

Pen Tsao Kang Mu

三盛公司

Samsing Co.

See Yup Yan Ping 四邑恩平
Sin-on (now Pao On) district 新安縣

SUN Yat Sen 孫逸仙

Tan Heong Shan 檀香山

TONG, Ah Ping 董平泉

TONG, Chun-Chin 董春發

TONG, Chun Fat 湯春龍

TONG, Lung 糖師

tong see 同和會館

Tong Wo Society 曾貴

TSANG, Kwai 崇謙教堂

Tsung Hiam Church 崇正會

Tsung Tsin Association 同盟會

Tung Meng Hui 中華總會館

United Chinese Society 火山-硫磺山

Volcano 位咩亞

Waimea

和安

Wong Leong Doo Society 黃梁都會館

WONG, Yuen 黃元

WOO, David 胡立德

WOO, Yee Beu 胡爾標

WUNG, En Kong 翁恩光

WUNG, En Leong 翁恩亮

WUNG, Sam Sing 翁三盛

YEE, Cho Ping 余楚平

Yee King Tong (Pauoa Chinese Cemetery Assn.) 餘慶堂

YEE, Kui 余衢

YEE, You Choy 余有才

YOUNG, Apo 楊天寶

YOUNG, Hook Ing 楊福榮

YOUNG, Kwong Tat 楊廣達

YOUNG, Yick 楊益

YUEN, To Pui 袁道培

ZANE, Amoi

ZANE, Archie

ZANE, Arthur

ZANE, Kee Fook

曾梅
曾勝
曾記有
曾記福

INDEX

- Ah Fat Lee, 123
- Ah Fook Ching, 120-123
- Ah Goong San, 16
- Ai, Raphael Awan Chiu, 198
- Aiko, 5, 26
- Aiona, C. Y., 59
- Akamu (Ah Sam Chow), 205
- Akana, W. K. (Akana, W. G.), 28-32, 39, 40, 43, 202
- Akina (Goo Tet-Tsin), 5
- Ako, James, 198
- Akona, Henry Francis, 199
- alala (Hawaiian crow) project, 123
- A'lai, 28-32
- Alexander Young Hotel, 63
- Amoy, China, 4
- Aona family, 184-185
- Aseu, Luke (Chang Young-Seu), 5
- awa root, 191
- Awong Store, 83-84

- Basel Mission (Ba Set Fui), Hong Kong, 98, 99-101, 107-108, 113
- Beckley, George, Sr., 62
- Bond, Elias, 6, 21, 98, 100, 101, 113, 147
- Bonk, William J., 1-2, 11-13, 14, 66-67
- Bow Sin Tong Society, Naalehu, 7, 203-205; cemetery, 8, 205
- Bow Wong Hui (Protect Emperor Association), 31-32, 39-40
- Brewer, C., & Co., 6, 64-65

- Castle & Cooke Co, 98, 163, 165
- Cemeteries, 8-9, 64, 74; Hilo, 14, 16, 19; Honokaa, 21, 72-73, 75-76; Kohala, 161-165; Kona, 173-174; Naalehu, 8, 205; Pahala, 210
- Chang Kam Pun, 57
- Chang, Leslie, 86, 88
- Chang Sing Kung, 200
- Char, On, 189
- Char, Tin-Yuke, 1, 11, 13, 66-67, 77, 84, 154
- Char, Wai Jane, 1, 66-67, 84, 154
- Char, Yew, 189-190
- Char, Yew Hin, 199
- Chee, Henry, 186-187
- Chee In (Aina), 3
- Chee Ying Society, Honokaa, 1, 7, 9-11, 15, 66-67, 77, 80, 172; cemeteries, 72-76; institutional significance of, 73-75; main building, 67-72
- Chew, Samuel Mock, 86
- Chiang Kai-shek, 44
- Chinese Christians, 32-35, 98-110, 201-202
- Ching, Fook-Tan, 145-147
- Ching Hing Society. See Chee Ying Society

- Chock Chong, 57
- Chock Hong, 58
- Chock Hoo, and family, 166-170
- Chock Inn, and family, 166-170
- Chong, Douglas D. L., 141, 161
- Chong How-Fo, 99
- Chong How Kong, 16, and family, 101-103
- Chong, Mary Lee, 99
- Chow, C. L., and family, 55-57
- Chow King, 36
- Chu, Peter Fong, 196-197
- Chu, Sam, 194-196
- Chun Afong, 5, 60-63, 64
- Chun Hin, and family, 90-91
- Chun, Nelson, 85, 87, 88, 89-90, 93
- Chun Quon, 191-192
- Chung Kun-Ai, 147, 171, 174-176, 200
- Clubhouse sites, features of, 10
- Coffee industry, 6, 180, 187-188
- Colombo, passenger list, 194, 195
- Cook, Captain James, 3
- C. Q. Yee Hop Co., 191-192

- Dai-fou (big city), Honolulu, 24
- Damon, Frank, 34
- Death, preparation for, 74-75
- Dun Wo (Dung Wo) Tong Society, Keauhou, 7; cemetery, 8, 173-174

- Education, 16-17, 98-99, 107, 169-170
- Ena Road, Honolulu, 3

- Farm, George, 89
- Fayerweather, Abraham H., 26, 62
- Fayerweather, Julia, 62
- Festivals, 158-159, 161; Chinese New Year, 7, 58, 74, 165, 183; Ching Ming (Clear Bright), 8, 16, 74, 144, 174; Moon, 170; Quan Ti, 74
- Foo, Kim Chong, 182-184
- French, William, 96
- Fung Loy Cheong, 15, 85

- Gambling, 94
- Gee Hing Society, Kailua, 7, 172-173, 183
- Geography, 3, 23, 66, 96, 171, 200
- Goo Chin Akina, 151-152
- Goodhue, C. S., 172

- Hakalau ("many perches"), 65
- Hakalau Sugar Co., 64-65
- Hakka dialect (shuk-wa, suk-wa, syuk-wa), 65, 74, 99, 100, 107
- Hawaiian Board of Missions, 34
- Hawaii Chinese History Center, research tour of, 1-2, 9, 11-22, 154

DU
628
.03
C43
1988

Chinese Historic Sites and Pioneer Families of Rural Oahu

Compiled and edited by
Wai Jane Char and Tin-Yuke Char

Published by the
Hawaii Chinese History Center
Distributed by
University of Hawaii Press
Honolulu

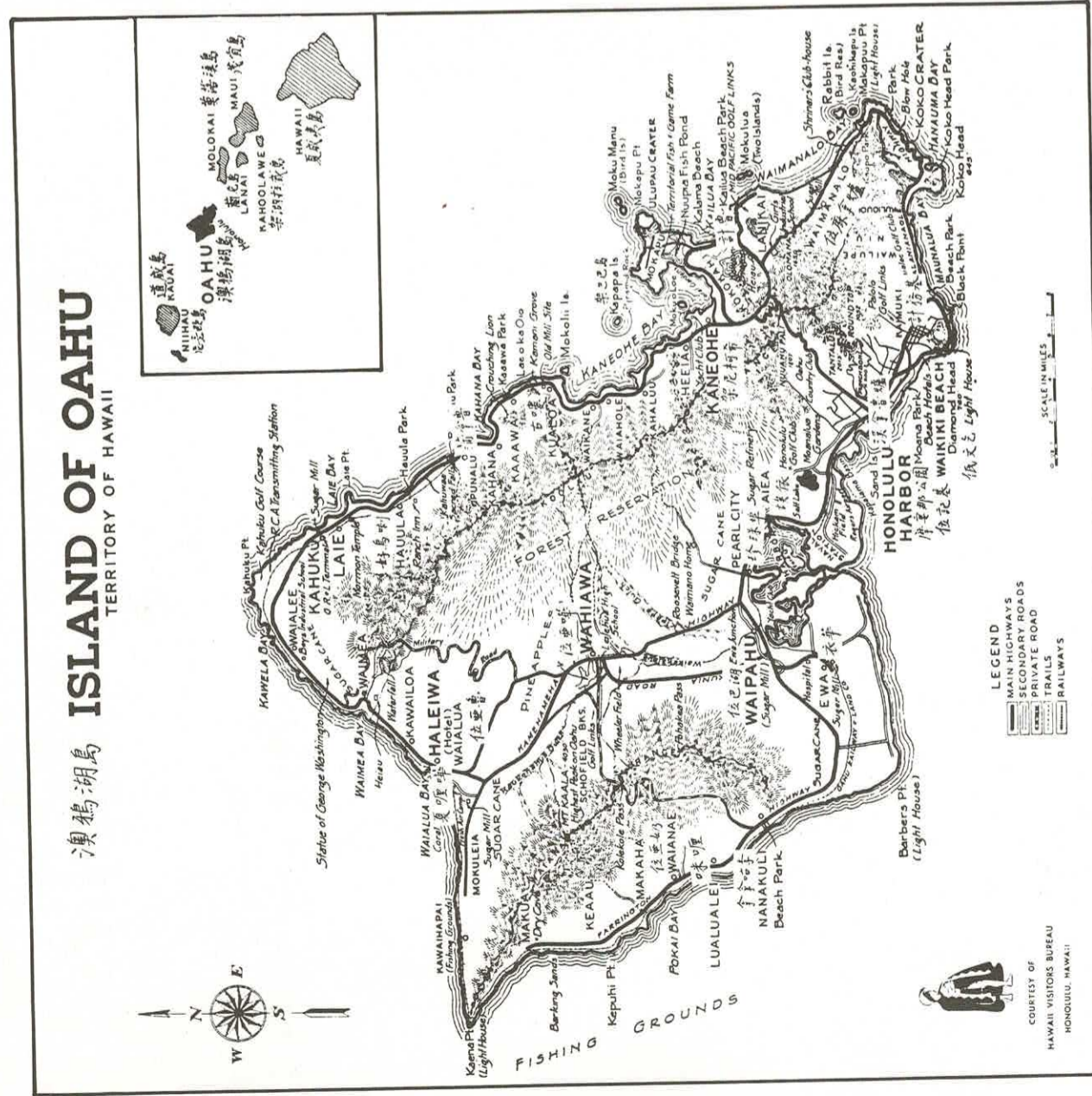


Figure 1. Hawaii Visitors Bureau map of Island of Oahu with place names in Chinese and English, 1950. Handbook of Chinese in Hawaii, 1950.

- Achiu (LEONG) 梁照
 Achuck (CHING Chuck) 程植
 Afong and Achuck Company 芳植記
 Afong (CHUN, Afong) 陳芳
 Ah Gung San 阿公山
 Ah Kong village 鴉崗村
 Ah Moo 阿姆
 Ah Po, also Apo 阿婆
 Ah Sook 阿叔
 Anglo-Chinese Rice Mill 英華米商會
 Apio (CHANG Yick) 鄭益
 AU, Gon-hung 歐幹宏
 AU Henry Tuck 歐德
 AU Gon Wung 歐幹宏
 AU, Kwon Yan 歐
 AU Young 歐讓
 AU, Siu Hen 歐紹欣
 Awai (LUKE) Thomas 陸懷
 bao-jai-yen 苞仔園
 Bein Long Shan village 浜瑯山村
 bo-lo WONG 波羅王
 Bow Yee Tong Society 保義堂
 bun long oo 擯郎芋
 C. Q. Yee Hop 陳滾義合
 Cha Yin village 茶園鄉

chai mui

猜枚

CHAN Wa

陳華

CHANG Cho (Joe)

鄭初

CHANG Dai Chow

鄭帝秋

CHANG, G. H.

鄭光榮

CHANG Gett

鄭傑

CHANG, H. C.

鄭軒利

CHANG Harry Yet

鄭日

CHANG, Kwai Hin

鄭貴賢

CHANG, Stephen H. L.

鄭華良

CHANG, Wah Kai, M.D.

鄭華貴

CHAR, Fat Nyong

謝發娘

CHAR, Kenneth Chow

謝廷昭

CHAR, Tin-Yuke

謝廷玉

CHAR, Wai Jane CHUN

謝陳慧珍

Chee Sun Company

徐信公司

CHENG Tsao-Ju

鄭藻如

CHIANG Kai-Shek

蔣介石

China Engine No. 5

華第五號救火車

Chinese Buddhist Society

華僑佛教總會

Chinese Chamber of Commerce

中華總商會

CHING, Ah Sen

陳先

CHING Alai

程禮

Chinese Hospital

華醫院

Chinese Merchants Business Directory

檀高華僑商務指南

CHING, Arthur Yune

陳潤

CHING, Edward S. T.

陳順添

CHING Ho-Kyau

陳荷嬌

CHING Alee

程利

CHING K. Amona

程潤乾

CHING, Clarence T. C.

程廷焯

CHING, Kui

陳貴

ching ming

清明

CHING, Quan Yuen

陳三友

CHING, Sam You

程水

CHING Shai

陳水寶

CHING Shui Bao

程水寶

CHING, Wah Sing Akana

程棟

Ching Tong Leong Store, Hauula

程棟

Ching Tong Sing Store, Hauula

程東盛

CHING WONG Keau Shee

陳玉嬌氏

CHING, Yan Chin

程潤全

CHING, Yan Quong

程潤全

CHING, Yan Sing

程潤生

CHOCK, Bernice Yuk Har

卓霞

CHOCK Hin

卓賢

CHOCK Kim-hung (Mrs. DUNG, Mun Tow)

卓金杏

CHOCK, Kim-Lan

卓金蘭

CHOCK, Kim-Pang

卓金平

CHOCK, King-Chee

卓金經

CHOCK, King Ho

卓金經

CHOCK, King Lun

卓金經

CHOCK, King-Tan

卓金經

CHOCK, Look Kee

卓六記

CHOCK Lun 卓鹿舜

CHONG, Douglas 張帝倫

CHONG, P. Y. 張鵬一

Chong Wo wai 昌和園

CHU Chun Hee 朱春喜

CHU W. C. 朱燦清

Chulan Company 朝蘭公司

CHUN Afong 陳芳

CHUN, Chee Kwon 陳致昆

Chun Chen (Yen) Shee 陳甄氏

CHUN, Edwin Y. 陳英

CHUN Hoon 陳寬

CHUN, James H. 陳在興

CHUN Kan 陳根

CHUN, Kenneth K. S. 陳觀勝

CHUN, Kwan Chong 陳閱祥

CHUN, Man Sing 陳萬勝

CHUN Mun Chu 陳文照

CHUN, Mun On 陳文安

CHUN, T. F. 陳廷輝

CHUN Tim 陳添

CHUN Wah Sau 陳華秀

CHUNG Hoon 張寬

CHUNG, Kam-Lum 程金臨

CHUNG Kun-Ai 鍾工

CHUNG Mook Heen 鍾木

Chung Shan Association 中山同鄉會

256

Chung Wah Sun Bo 中華新報

CHUNG (CHING) Wai Fong 程維昊

Chungshan hsien 中山縣

City Mill 實地美路

Dai Bu (Taipo) village 大布村

Dang, Alfred Aki 鄧源

Damon, Mary Happer 爹文師奶

Damon, The Rev. Frank 爹文牧師

darm gon 担干

Day-man fah-inn 爹文花園

dim sum 點心

Duck Doo 得都

East River 東江

first ancestor 始祖

FONG, Senator Hiram L. 鄧友良

FONG, Won Poo 鄧雲甫

foo chuk chong 付竹廠

Fort Street Chinese Church 科街華人基督教會

Fukien 福建

fun kang 分耕

gam chao 甘草

gau chee 餃子

GOO, Charles K. C. 古德真

GOO Chin (GOO Akina) 古傳

GOO Chuan 古傳

GOO Dai 古傳

Goo Hawk village 古鶴村

257

GOO Kim 古金輝
 GOO, Paul Kim Chow 古錦超
 GOO Yuke 古玉
 Gook Doo 谷都
 Handbook of Chinese In Hawaii 夏威夷華人手冊
 Hawaii Chinese News 檀山新報
 HEE Chong (Akiona) 許祥
 Hee Gow Yong Tong 檀山許高陽堂
 HEE, Hon-Chew 許超
 HEE, Hong Keau 許漢康
 HEE, Jackson 許橋
 HEE, Kwong 許長
 HEE, Mew Ngee 許廣
 Hilo Sun Wan Daily News 希爐值環報
 Hing Chong Store 興昌舖
 HO Choy-Kan 何菊蘭
 HO, Chinn 何清
 HO, Flora Patt Moi 何八妹
 HO, Hee (Tien-Hsi) 何天喜
 HO K. S. 何錦勝
 HO, Kim Yee 何金意
 HO, Leong 何亮
 HO Loy Sing 何來勝
 HO Ten Hee 何天喜
 HO, Ti How 何好
 HO, William K. W. 何國華
 HO Yee of Pearl City 何儂

Hon Mun Bow 漢文報
 Hoo Cho School 互助學校
 Hoo Hong Kin 胡雄建
 HONG Quon 馮昆
 hop pun 合本
 Hop Sing Kung Si 合勝公司
 Hoong Moon (Hung Men in Mandarin) Society 洪門會館
 How Wong Temple 侯王廟
 HU Bak Sing 古百勝
 hui (wui) 會
 jai (monk's food) 齋 (羅漢齋)
 joo hui 做會
 Jook Teo In village 竹頭園村
 KAM Bau 甘寶
 KAM, Mook Young 甘木容
 KAM Hon 甘漢
 KAM Y. F. 甘潤芳
 Kang Yu-Wei 康有為
 KAU, Arthur Kui Fa 高貴
 KAU, Ernest Chiap Yin 高接恩
 Kau Yau-Yin 高耀安
 Ket On Society 國榮會館
 kok lau (Koolau) 角群有限公司
 Koon Kwon, Ltd. 觀官塘村
 Koon Tong village 官塘村
 kung-hei fat-choy, ping-on gut-li 恭喜發財平安吉利
 Kung Seong Doo 恭常都

Nam Sha Tong village	南蛇塘村
Namhung (town)	南雄
<u>New China Press</u>	中國報
Ng Fong	南蓬
Ngai Hou village	嶺口村
Oahu Poi Factory	雅湖棧
Overseas Penman Club	檀山華僑編印社
pai gau	牌九
pai lou	牌樓
pake	"伯爺"
Palolo Chinese Home	華人養老院
PANG, Aiau	彭九
PANG, Kiu Kui	彭華
PANG, Wah Yip	彭一
PANG Yet Kui	彭貴
Pearl River	江貴
Pang Kui Store	舖
Pun Sa village	沙村
Quon Chong Lung	均昌
Sai Hang village	西聖
St. Peter's Church	聖彼得
sam mei	三三
Sam Heong (village)	三三
Sam Sing wai	三三
SAY Yat Sing	余四
See Chung village	四都
See Dai Doo	
See-sun bat-gee (birth date and time)	時辰八字
See Yup	四色
Sen Ming	孫明
seong doong (commercial agent)	商董
Shekki town	石岐
Siu Ting Ung (C. T. Aana)	蕭天榮
Sing Chong Company	昇昌公司
Sing Lee fishpond	勝利魚塘
Sing Tai wai	勝泰園
SIU, Kam Ying	蕭金榮
siu pow	燒炮
SOONG, Irma Tam	宋譚秀紅
Sun Chong Store	新昌舖
<u>Sun Chung Kwok Bo</u>	新中國報
SUN Yat-Sen	孫逸仙
sun toy	神招
Sunwui hsien	新會縣
Tai Hing Company	太興公司
Tai Sing Kung-si	泰勝公司
Tai Lee Store	太利益
Tai Yick Wai	泰益園
Tan Heong Shan (Sandalwood Mountains)	檀香山
Tan Kwong Chinese School	檀光學校
tan-shan wah-kiu	檀山華僑
Tan Wah Tzi	檀華
<u>The Chinese in The Americas</u>	美洲華僑通鑑

The Chinese in North America:

譚華輝
譚華燦
譚照燦

THOM, Irwin
THOM, Wah Chan
tin goon
TOM, Edwin F.
TOM, Fong
TOM, Heong
TOM Tai Tong
TOM Wo Sing
TOM You

田館
譚輝方
譚輝帝
譚輝桐
譚輝生
譚輝耀

TONG Chong
TONG Chung Siu
TONG Ka chuen
TONG Ki (T. AKI)
TONG Phong
TONG Yee

唐昌宗
唐家瑞
唐村
唐譽

唐雄
唐義

Tsung Hing Kung Si
Tsung Yee Hui Goon
Tung Hing (Tung Hing) Society
Tung Shu or Tung Sung
TYAU, Henry Akui

公司
會館
同興公所
通書(通勝)

United Chinese Penman Club
United Chinese Society
Wah Chong Store
Wah Gong Mew
Wahiwawa Chinese Cemetery

檀山中華編印社
中華總會館
華昌號
華光廟

位阿嘩華人仙友公墓

Wahiwawa Wah Mun Chinese School 位亞嘩華文學校

wai 園

Waipahu Wah Mun Chinese School 位巴夫華文學校

Wing Lee Company 永利公司
WING Hong Yuen 永雄源公司
WING Wo Tai 永和泰
Wo Fat Limited 和發酒家
Wo On Society 和安會館
wok 鍋

WONG, Bunny Y. B. 王潤炳

WONG Chee 黃池
WONG Chew 王朝
WONG, Chew-Leong 黃兆樑
WONG Dow 黃道

WONG, Edward Yan Chin, M.D. (WANG, Jun-Chuan) 王潤全

WONG, Ellen Chew Yung (Mrs. Takeo Yamachika) 王兆容

WONG, George A. K. 王康翅

WONG, Goon Sun 黃官慶

WONG Hing Bun 黃慶斌

WONG Howe 黃後

Wong Jook Long village 黃竹蔭村

WONG, Kenneth Quon 黃昆榮

Wong Kong Har Tong 黃江復堂

Wong Kong wai 黃江園

WONG Kwai 王貴

WONG Leong Doo 黃梁都

WONG Nin 黃暖

WONG, Raymond Yan Hoon

WONG, Richard J. H.

WONG, Richard Q. Y.

WONG, Rosalie Chew Ung (Mrs. Akau LEE)

WONG, Tin-Look

WONG Tuck Jun

WONG, William T. S.

WONG, Yan Sau

WONG, Yan Tim

WONG You 王有

WONG Yu Hon

WOO, Puanani Kini (CHAR Lai Eng)

YANG Wei-pin

YAP, Raymond

YAP, Van Hing

Yee Hop Store

Yen Ping village

YIM, Lun Chee

Yit Lee Company

YOUNG, Dai Tong

YOUNG Fong

YOUNG Ki

YOUNG, Kim Kong

YOUNG, Lum Chow

YOUNG, Lun Pui

YOUNG, Mun Sing

YUEN, Frank 阮

王潤寬

黃振興 黃有

李王兆英

王天祿 王德進

王潤壽 王潤添

黃如漢

胡謝麗英

楊蔚彬

葉

葉萬興 義合公司

恩

嚴倫芝 悅利公司

楊棟堂

楊晃棋 楊劍光

容林沛 容文勝

INDEX

- Aana, C. T. (See Tin Ung), 109-111
- A' Club, and members, 75-76
- A. K. Chong's store, 170
- A. Loo, K. Dow and Company, 165, 166
- Aala Park store, 237, 246
- Achiu (Achiu LEONG), 126
- ACHONG, James S., 55
- Achow and Company, 89
- Achuck (CHING Chuck, CHING Jick, CHING Ming Quai), 91, 96, 100, 101
- Acme Service Station, 62
- Afong. See CHUN, Afong
- Afong & Achuck Company, 26, 91, 96, 99
- Agriculture:
 - Bananas, 34, 236
 - Pineapple, 7, 78, 122, 158
 - Poultry, 9
 - Rice, 25-32, 29, 51, 81, 249; Aiea, 214; boarding house, 217, 218, 219, 220; community regulation, 31; Ewa, 197, 210, 211; exporting, 26, 27, 39, 57; financial aspects, 28, 71, 76; Haleiwa, 123; Hauula, 104, 115; Heeia, 57; Honouliuli, 176-177, 183; Kaalaea, 66-67; Kahana Valley, 91; Kahuku, 118; Kailua, 39-40; Kaluanui, 104; Kaneohe, 47; labor needs, 134-135; legal aspects, 31; Maunawili, 44; Moanalua, 238; Nuuanu, 99, 183; Pearl City, 183, 209, 214, 216; Punaluu, 94-96, 101-102, 104, 105, 111; Sing Chong Company and, 71-74; social aspects, 30-31; wages and earnings, 28, 66; Waiahole, Waikane, and Hakipuu, 76-78, 81-83; Waialua, 121, 125, 128, 130, 131; Waianae, 166; Waiau, 209, 214, 220; Waiawa, 37, 217; Waimanalo, 35; Waimanu, 209; Waipahu, 187, 198; Waipio, 203
- Sugar, xvii, 2-3, 7, 14, 73, 92; Aiea, 214; Chulan and Company and, 99, 101; Ewa, 173-174; Heeia, 57; Kaalaea, 72; Kahuku, 117, 118; Kailua, 39; Kaluanui, 104; Kaneohe, 47-48; Koolaupoko, 25; Laie, 115; Papaikou, 140; transportation and, 114, 117-118; wages and earnings, 25-26, 101, 121, 131, 134, 140, 144, 146, 166; Waialua, 121, 142; Waianae, 165, 166; Waimanalo, 35; Waipahu, 186-187, 188, 202; working conditions, 129, 130, 140-141, 145, 152, 176, 216
- Taro, 33-34, 71, 74, 127, 238, 239, 241; wages and earnings, 33
- Ah Chong, James, 55
- Ah Choy, John CHUN, 121
- Ah Ki Company, 14, 15
- Ah Lim (stage coachman), 77
- Ah Soong Jar (Mrs. KAM Mook Young), 239
- Ah Tauk Bark, 239, 240
- Ahee, 92
- Ahlana, 90
- Ahuimanu, 66
- Ahuna, 73
- Ahung, 91. See also CHUN Hung
- Ahung, Hoolanié, 90
- ahupua'a, 10, 46, 46, 48, 58, 89, 94, 125, 188
- Al, C. K., 7, 100. See also CHUNG, Kun Ai
- Aiau, Rose Kaunamano (Mrs. Henry Akui TYAU), 126
- Aiea, 214-216, 220-222
- Aiea Store, 220, 221
- Akana, Akaiko, 126
- Akana, CHING Wah Sing, 245-246, 247
- Akana, Harry W. Y., 245-246
- Akana, Priscilla (Mrs. James TAM), 126
- Aki, Alfred Dang, 125, 170
- Akina, Ernest A. K. Sr., 11
- Akiona (HEE Chong), 94
- Alexander and Baldwin, Ltd., 117, 120, 170
- alii, 91
- Aloha Motors, 185
- Amau, 90
- American Drug Company, 50, 62, 202
- American Factors, 145, 168, 200
- American Finance Limited, xviii
- American Legion, Kau-Tom Post, 186
- American Protestant Episcopal Missions, 175
- American Security Bank, 137, 220
- American Theater, 58
- Anglo-Chinese Rice Merchants' Association, 102
- animals, 135; buffalo, 77, 134; Chinese oxen, 32; horses, 44, 77; mules, 77; water buffalo, 44, 72, 74
- Apapa, Pahe o Kina, 3
- Apio (CHANG Yick), 90, 91
- aquaculture, xvii; Hakipuu, 79; Heeia, 57, 58, 59, 61, 62; Kahaluu, 70; Kahuku, 118; Kaneohe, 65; Koolaupoko, 25; Moanalua, 11-23; Moanalua, 228, 229-230, 232, 240, 245-247; Punaluu, 239; Waialae, 7; Waipahu, 187, 203-207, 209
- Asian Garden Restaurant, 127
- ASING (HU Bak Sing), also known as Apakana, 89-94
- ASING, Louisa, 91, 92
- ASING, Mele (Mary), 92, 93
- Atak, 92
- AU, Edward Siu Hen, 58
- AU, Garrett H. C., 187
- AU Gon Wung, 158
- AU Hee, 94
- AU Kon Hung, 163
- AU Kwan Yan, 94-95
- AU Wing Seong, 55
- AU Young (AU Jin-Young), 158
- Awai Family, 11
- Awai, Thomas, 232
- Bank of Hawaii, 7, 100
- ba'o jai yeh (Strawberry Patch), 125
- baseball, 64
- Benson Smith Drug Store, 50
- Beretania Chinese Church, 100
- Bishop Bank, 7, 120
- Bishop, Bernice Pauahi, 12, 226
- Buck Toy Club, 69
- C. Brewer and Company, 36
- C. Q. Yee Hop, 232, 246

吳章維



Lawrence W. Ing
Calligrapher

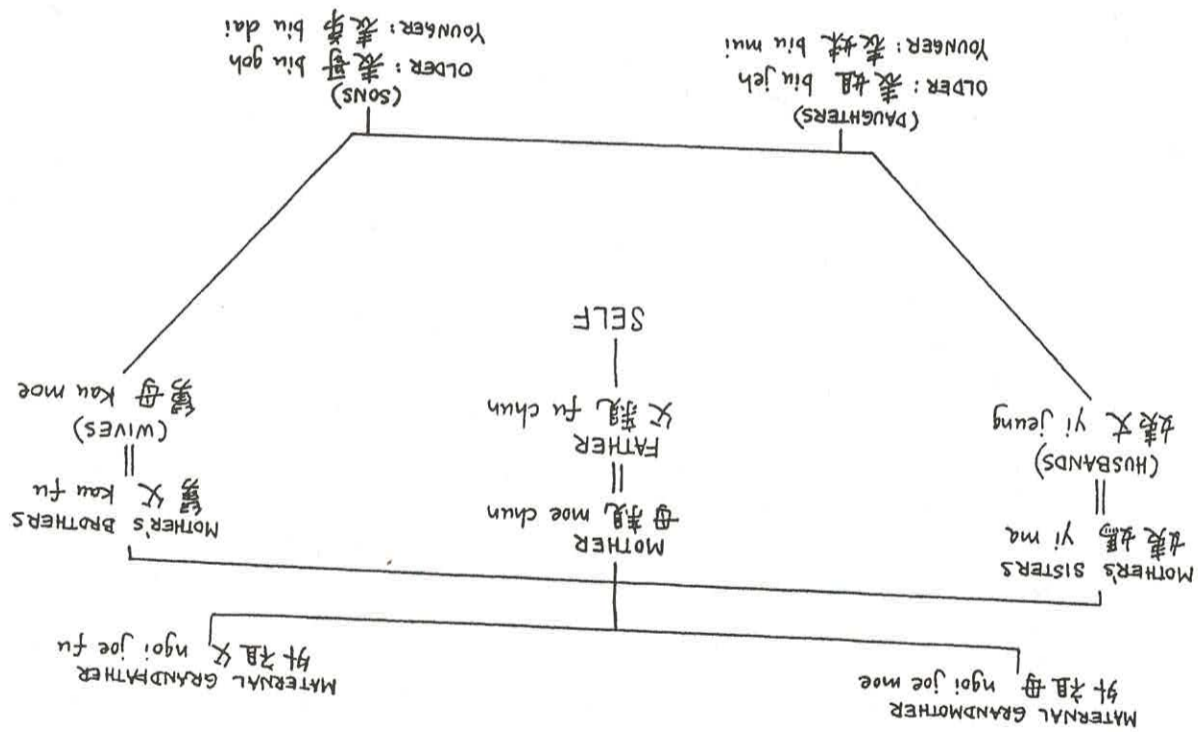
**Chinese Pioneer Families
of Maui, Molokai,
and Lanai**

茂宜島, 摩洛凱島, 蘭尼島
初期華人的家庭

Compiled and edited by
Ken Yee and Nancy Wong Yee

Published for the
HAWAII CHINESE HISTORY CENTER
Honolulu

Cover photo of Honolulu Harbor, circa 1907,
from Ray Jerome Baker Collection, Bishop
Museum Archives.



NOTE: CHINESE TERMS ARE CANTONESE REFERENCE (I.E. NON-COLLOQUIAL) TITLES.

CHINESE KINSHIP TERMS — MOTHER'S SIDE

CHINESE KINSHIP TERMS (CANTONESE)

Relationship	Reference term	Address term
FATHER'S:		
Father	Joe fu	阿爺 Ah yeh
Mother	Joe moe	阿嫲 Ah mah (T. Ah ngin 阿人)
Older brother(s)	Bak fu	阿伯 Ah bak
Younger brother(s)	Suk fu	阿叔 Ah suk
Sister(s)	Gu mah	阿嫂 Ah gu
Older brother's wife	Bak moe	伯娘 Bak neung (T. Ah mu 阿姆)
Younger brother's wife	Sum moe	嫂娘 Ah sum
Sister's husband	Gu jeung	姐夫 Gu jeung (T. Ah jeung 阿丈)
Brother's son (older)	Tong hing	阿哥 Ah goh
" (younger)	Tong dai	(Name)
Brother's daughter (older)	Tong ga jeh	堂家姐 (Name)
" (younger)	Tong mui	堂妹 Tong mui
Sister's son (older)	Biu goh	表哥 Biu goh
" (younger)	Biu dai	表弟 Biu dai
Sister's daughter (older)	Biu jeh	表姐 Biu jeh
" (younger)	Biu mui	表妹 Biu mui
BROTHER'S son	Jut	(Name)
BROTHER'S daughter	Jut nui	(Name)
SISTER'S son	Ngoi sang	(Name)
SISTER'S daughter	Ngoi sang nui	(Name)
BROTHER (older)	Ga hing	阿哥 Goh goh
BROTHER (younger)	Bao dai	弟弟 (Name) (Sai lo 细佬)
SISTER (older)	Ga jeh	姐姐 Jeh jeh
SISTER (younger)	Bao mui	妹妹 (Name) (Mui 妹)
OLDER BROTHER'S wife	Sou	阿嫂 Ah sou
YOUNGER BROTHER'S wife	Dai fu	阿嫂 Ah sum
OLDER SISTER'S husband	Jeh fu	阿丈 Ah jeung
YOUNGER SISTER'S husband	Mui fu	(Name)

Keanae Lin Hing Society

East Maui's only Chinese secret society building lies abandoned, the victim of disuse and vandalism since the early 50s when its last occupants vacated the premises.

Elmer Ching, its sole trustee, recalls that two buildings nestled in a mauka corner of the Keanae Peninsula, housing about ten bachelors, all taro planters. They lived on the lower floor of the present two-story building and in an adjoining cottage. After work they sat on stools, smoking long, thick bamboo water pipes under the pomelo tree or on the lawn, surrounded by banana and papaya trees and patches of vegetables on their 0.30 acres of rich soil.

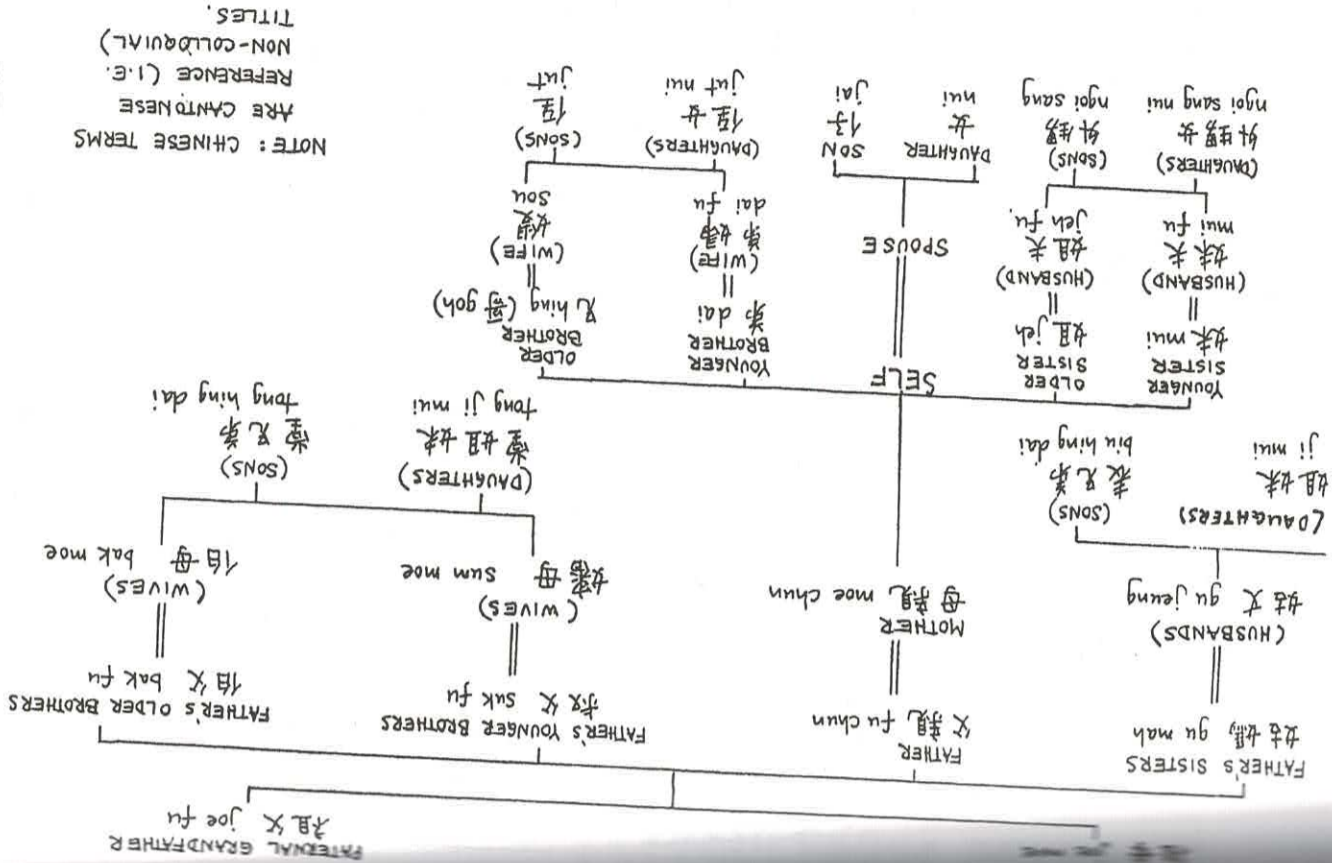
His mother had told him that some of the men smoked opium in the very early days. The last caretaker, Wong Yick (Wong Yet) broke the habit and became a heavy cigarette smoker. He spent his remaining years in Hale Makua in Wailuku and died in the 60s.

Young Elmer and his friends never ventured upstairs to peek at Kwan Dai, the God of War. They had no idea that the temple was the headquarters of a secret society, linked with Ket Hing of Kula, Chee Kung Tong of Wailuku, Wo Hing of Lahaina, and other fraternities scattered throughout Kauai, Hawaii, and Oahu. Originally established in early Manchu days "to overthrow the Manchus and restore Chinese rule," the Hung Men or Three Dots societies in the islands served as well to take care of the social, welfare, and recreational needs of Chinese immigrants. (See "Report on Chinese Clubhouses and Cemeteries on the Island of Maui" by Tin Yuke Char, Hawaii Chinese History Center Working Paper, August 25, 1972).

The gods, the many wooden plaques and panels, cloth banners, incense burners, and other artifacts once gracing its interior have been vandalized. On August 22, 1972 the Hawaii Chinese History Center's Task Force removed remaining items and stored them in Kula's Lin Hing Society clubhouse under the custody of Willie Wong. (For further "Report on Chinese Clubhouses and Cemeteries on Keanae, Maui" by Tin Yuke Char, Hawaii Chinese History Center Working Paper, August 23, 1972).

Elmer remembers that every Ching Ming Festival a pig was basted in front of the cottage in preparation for the rituals in the Chinese burial ground in Wailua Valley. After the ceremony all worshippers gathered on a platform to enjoy this annual feast in the fresh spring air.

Appendix 5
CHINESE KINSHIP TERMS:
FATHER'S SIDE AND MOTHER'S SIDE



CHINESE KINSHIP TERMS - FATHER'S SIDE

Relationship	Reference term	Address term
MOTHER'S:		
Father	外祖父 Ngoi joe fu	外公 Ah gung
Mother	外祖母 Ngoi joe moe	阿婆 Ah poh
Brothers	舅父 Kau fu	舅父 (T. Ah kau) 阿舅
Sisters	姨妈 Yi mah	阿姨 Ah yi
Brother's wife	姑母 Kum moe	阿姑 Ah kum
Sister's husband	姨丈 Yi jeung	姨丈 (T. Ah jeung) 阿丈
(Children of mother's siblings have same titles as children of father's sister.)		
YOUR OWN:		
Son	仔 Jai	(Name)
Son's wife	媳婦 Sik fu	阿嫂 Ah sou (Sum pou) 阿嫂
Daughter	女 Nui	(Name)
Daughter's husband	女婿 Nui sai	(Name)
Son's son	孫 Suen	(Name)
Son's daughter	孫女 Suen nui	(Name)
Daughter's son	外孫 Ngoi suen	(Name)
Daughter's daughter	外孫女 Ngoi suen nui	(Name)
Father	父親 Fu chun	阿爸 Ah bah
Mother	母親 Moe chun	阿媽 Ah mah
MAN'S:		
Father-in-law	岳父 Ngok fu	外父 Ngoi fu
Mother-in-law	岳母 Ngok moe	外母 Ngoi moe
WOMAN'S:		
Father-in-law	家公 Ga gung	老爺 Lo yeh
Mother-in-law	家婆 Ga poh	奶奶 Nai nai

Courtesy of
Dr. June Mei
Asian Studies Dept., UCLA and
Chinese Historical Society of Southern California
October 1983

Distributed by
Hawaii Chinese History Center

Appendix 6

HAWAIIAN-CHINESE SURNAMAMES

Compiled by Irma Tam Soong

ABING	ALO	AH CHONG	AH PING
AFOOK	ALOIAU	AH CHOY	AH QUIN
AHANA	AMANA	AH COOK	AH SAM
AHI	AMONA	AH FONG	AH SAN
AHINA	AMONG	AH HEE	AH SEE
AHOA	AMOY	AH HO	AH SING, AHSING
AHU	APANA	AH HOU	AH SIU
AHUE	APO	AH HOY	AH SOON
AHUNA	APUNA	AH KEE	AH SUE
AI	ASAM	AH KING	AH SUI
AIU	ASAO	AH LEONG	AH TOU
AKAKA	ASING	AH LO	AH TUCK
AKANA	AWA	AH LOO	AH TYE
AKAO	AWAI	AH LOY	AH VAN
AKAU	AWANA	AH MAI	AH WONG
AKEE	AYAT	AH MAU	AH YAT
AKI	AYAU	AH MOI	AH YEN
AKINA		AH MOO	AH YO
AKONA	AH CHAN	AH MOOK	AH YOU
AKO	AH CHEONG	AH MOW	AH YUEN
AKUT	AH CHICK	AH NEE	AH YUN
ALANA	AH CHIN	AH NEW	
ALINA	AH CHING	AH NIN	

Appendix 7
 CHINESE SURNAMES IN HAWAII
 Irma Tam Soong

Compiled by Irma Tam Soong [This list is based on an article, "Chinese Names," written by Donald K.F. Ching, assisted by Kum Pui Lai, and printed by the Hawaii Chinese History Center.]

AU	歐	CHUEY CHUI	徐
AUYONG	歐陽	CHUN	陳
CHAI	翟	CHUNG	鍾
CHAN	陳	DAIR	謝
CHANG	鄭	DANG	鄧
CHAO	趙	DARE DEA DERE	謝
CHAR	謝	DONG	曾
CHAU	周	DOO	杜
CHEE	徐	DUNG	鄧
CHEN	陳	ENG	伍
CH'EN	陳	FANG	方
CHENG	鄭	FENG	馮
CH'ENG	程	FO	賀
CHEONG CHEUNG	張	FONG	方
CHEW	周		馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方
			馮
			賀
			方
			馮
			鄧
			吳
			方

LEU	LEUNG	LEW	LI	LIANG	LIAO	LIEN	LIM	LIN	LING	LIU	LO	LOCK	LOH	LOK	LOO	LOOK	LOOY
劉	梁	劉	李	梁	廖	連	林	林	凌	劉	駱	駱	羅	陸	盧	陸	呂
KUO	KWAN	KWOCK	KWOK	KWONG	LAI	LAM	LAU	LAW	LAY	LEAU	LEE	LEI	LEM	LEN	LENG	LEO	LEONG
郭	關	郭	郭	郭	賴	林	劉	羅	黎	羅	李	李	林	連	凌	廖	梁
JOE	JONE	JONG	JOH	JUE	JUNG	KAN	KANG	KAO	KAU	KIANG	KO	KONG	KU	KUAN	KUANG	KUM	KUNG
周	鍾	張	周	趙	張	簡	孔	高	江	高	江	古	關	鄺	甘	孔	龔

HUEI	HUEY	HUI	HUM	HUNG	HYAU	ING	IN	INN	IP	JAIR	JANG	JAY	JEA	JEN	JEU	JEUNG	JEW	JIM	JIN	
許	譚	馮	譚	洪	馮	吳	吳	吳	吳	葉	葉	謝	鄭	謝	甄	趙	張	趙	詹	甄
HE	HEAU	HEE	HEU	HEW	HUI	HO	HOH	HOM	HON	HONG	HOO	HOW	HSIAO	HSIEH	HSIUNG	HSU	HU	HUANG		
何	何	許	何	何	侯	何	何	譚	韓	洪	胡	侯	蕭	謝	熊	徐	胡	黃		
FU	FUNG	GAN	GEE	GIN	GO	GOK	GOK	GON	GONG	GOO	GOON	GOONG	GUM	GMOK	HALL	HAN	HAU			
胡	馮	簡	朱	甄	高	郭	簡	江	古	阮	龔	龔	龔	龔	何	韓	侯			

LOR 羅
 LOUI LOUIE LOUIS 雷
 LOW 羅
 LU 陸
 LÜ 呂
 LUEY 呂
 LUI LUIE 雷
 LUK LUKE 陸
 LUM 林
 LYAU 龐
 MA MAH 馬
 MAI MAK 麥
 MAO 毛
 MAR MARR 馬
 MARK 麥

MAU 毛
 MEI 梅
 MEW MIAO MIU 繆
 MO 莫
 MOCK 莫
 MOI 梅
 MOK MOKK 莫
 MOO 巫
 MOU 繆
 MOW 毛
 MOY 梅
 MU 繆
 MUEY MUI 梅
 MUN 文
 NEEP 聶
 NG 伍
 吳

NGOON 阮
 NIEH NIP 聶
 ONG 伍
 ONG 吳
 OU OW 歐
 OUYANG OUYONG OUYONG O'YOUNG 歐
 PAIN P'AN 潘
 PANG 彭
 PEI 貝
 P'ENG PONG 彭
 POON 潘
 POONG 馮
 QUAN 關
 QUOCK 郭
 QUON 關

阮
 聶
 伍
 吳
 歐
 歐
 潘
 彭
 貝
 彭
 潘
 馮
 關
 郭
 關

SEE 施
 SEID 薛
 SEN 孫
 SETO 司徒
 SHAM 岑
 SHEE 施
 SHEM 岑
 SHEN 沈
 SHEW 蕭
 SHI SHIH 施
 SHIM 沈
 SHINN 辛
 SHUM 岑
 SI 施
 SIA 謝
 SIEW 蕭
 SIN 孫
 SIT 薛

SIU 蕭
 SO SOO 蘇
 SOO HOO 司徒
 SOON 孫
 SOONG 宋
 SU 蘇
 SUE 蘇
 SUEN 孫
 SUM 沈
 SUN 孫
 SUNG 宋
 SZETO SZUT'U 司徒
 TAAM TAM 譚
 TAN 譚
 T'AN 譚
 TANG 唐
 T'ANG 唐
 湯
 湯

TENG TENN 鄧
 THOM 譚
 TIEN TING 譚
 TOM 譚
 TONG 唐
 TOY TS'AI 蔡
 TSANG 曾
 TSE 謝
 TSENG 曾
 TSEU TSOU 邵
 TSUI 徐
 TU 杜
 TYAU 刁
 UNG 伍
 VON 溫
 WAN 溫

鄧
 譚
 譚
 譚
 唐
 蔡
 曾
 謝
 曾
 邵
 徐
 杜
 刁
 伍
 吳
 鄧
 溫
 溫

WANG 王
WAT 屈
WEE WEI 衛
WEN 溫
WENG 翁
WEY 衛
WON 溫
WONG 王
WOO 胡
MOON 溫
WU 胡
WUN 溫
YAN 甄
YANG 楊
YAP 葉
YAU 邨
YEE 余

YEH 葉
YEM 嚴
YEN 嚴
YEONG 楊
YEP 葉
YIM 嚴
YIP 葉
YONG YOUNG 容
YU 俞
YUAN 阮
YUE 阮
YUEN 阮
YUNG 容
ZANE ZEN 曾

GLOSSARY

Ah Gung	阿公	Grandfather
Ah Sook	阿叔	Uncle (father's younger brother)
<i>bai san</i>	拜山	paying respects to ancestors at the grave
<i>bin chai</i>	辮子	queue (braid; Manchu decree required all males to wear a queue on pain of death)
<i>bow fu pin on</i>	保護平安	may you be protected
<i>chung choy</i>	沖菜	salted turnip
<i>doong gwah</i>	冬瓜	winter squash
<i>fu gwa</i>	苦瓜	bitter melon
Great Mahele		land division of 1848
Hakka	客家	Group from northern China that was one of the last to settle in Kwangtung Province
<i>harm arp dan</i>	鹹鴨蛋	salted duck egg
<i>harm har</i>	鹹蝦	salted shrimp sauce
<i>harm ngee</i>	鹹魚	salted fish
Heong San Wa	香山話	Chung Shan dialect
<i>how feng shui</i>	好風水	an auspicious and balanced living environment
hui	會	partnership or association
hui	齋	vegetarian monk's food
<i>him choz</i>	甘草	licorice
Kung Kung	公公	Grandfather
<i>kung see</i>		general store
<i>hup arp</i>	臘鴨	dried salted duck

- larp cheong* 臘腸
li see 利是
lin ngau 蓮藕
 Lung Doo Wa 隆都話

lung gok 菱角
mai gee chai 賣豬仔
ma tai 荸薺 馬蹄
mui jai 妹仔
pi dan 皮蛋
 Popo 婆婆
 Puntí 本地
 Puntí Wa 本地話
sam nien 三念某, 楊桃
sik ah pin 吃鴉片
 Tan Heong Shan 檀香山

 taro 芋頭
tin gau 天九
tong go 糖果
tong see 糖師
 Tung Meng Hui 同盟會
vwai goon 會館

INDEX

Note: Page numbers in bold denote illustrations.

- Ah Cook, Bill, 43
 Ah Cook, Hattie Kahoohuhi Opunui, 42, 43, 44
 Ah Cook Kow, aka Kow Ah Cook, aka Kow You Cook. *See* Story 2
 Ah Cook, Puanani, 44
 Ah Fong Wong Store 亞芳黃商店 79
 Ah Fook Supermarket 亞福超級市場 110, 221, 241
 Ah Hoong Lan 亞歡蘭 66
 Ah Hoy Jim 詹阿開. *See* Jim Ah Hoy
 Ah Ping, C. *See* Story 55
 Ah Ping Store 阿平商店 314, 322
 Ah Yee, William 阿余 (威廉). *See* Story 57
 Ai Chung-kun 鍾工字 25
 Aipa, aka Kong Yip 葉 (姜葉). *See* Story 56
 Aipa, Ah Tau 葉阿滔 320
 Aipa, Ah Yong 葉阿容 320
 Aipa, Benjamin Ah Hina 葉阿賢
 Aipa, Ah Chow 葉阿就 320
 Aipa, Ah Fong 葉阿芳 320
 Aipa, Harry Ah Moon (Amma) 葉阿滿 (哈利) 320
 Aipa, John Ah See 葉阿四 320
 Aipa, Kaili Esther Ah Ina 葉阿燕 320
 Aipa, Walter Ah Loka 葉阿六 320
 Aipa, William Apata 葉阿八 (威廉) 319-320
 Aipa Poi Factory, 316-317
 Akana, aka T. Akana Lili'i. *See* Tong Kan
 Akana, Bernard, 295-296
 Akana, Waitola, 295
 Aliona, aka Koon Sing Yap. *See* Story 24
 Aliona Ah Pyang, aka Wah Pyang 阿彭, 華彭 163
 Alana, Victoria Ah Tow Chew, 176
Alberto, 16
 Alexander House Settlement, 100-101, 116
 American National Red Cross, 117
 Anderson, Lilyan Yuen, 341, 342
 Apo, Harry, 353
Auguste, SS, 201
 Awana, T., 281

 Bailey House Museum, 59, 60
 Baldwin, H. P., 13
bai san, aka *baai san* 拜山 46, 74, 116, 121, 123, 318
 Bao On District, aka Pao On 寶安縣 132
 Bao Wong Tong (organization supporting the emperor) 保皇堂 94
 baseball, 249, 341
 Basel Seminary. *See* German Lutheran Basel Mission School
 Baxter, Warner, 344
bin chai 辮子. *See* queues
 Bow Kee Store 寶記商店 132-133, 146, 160, 236
 Bow Wong Wui (Emperor Protection Society) 保皇會 28
 boxing, 341
 Brooks, Elizabeth Robert, 143
 Buck, Pearl S., 245
 Buck San Village, aka Pak Sam, Pak San 北山村 64, 87, 89, 363
 Buck Toy Village, Chung Shan District 中山北台村 42
 Buddhist religion, 63, 80, 117, 122, 134, 138, 168
 butchers, 59-60, 61, 79, 81, 89, 93, 98, 164, 170, 187-188, 192, 208, 279, 360